



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2025./2026.			
Naziv kolegija	Uvod u prevođenje					ECTS	3			
Naziv studija	Studij talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski									
Razina studija	☒ prijediplomski		☐ diplomski		☐ integrirani			☐ poslijediplomski		
Godina studija	☒ 1.		☐ 2.		☐ 3.		☐ 4.	☐ 5.		
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☒ I.		☐ II.		☐ III.	☐ IV.	☐ V.	☐ VI.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	☐ DA ☐ NE	
Opterećenje	30	P		S		V	Mrežne stranice kolegija		☐ DA ☐ NE	
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK - 142 srijedom 12.00-14.00					Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		hrv		
Početak nastave	8/10/2025					Završetak nastave		21/01/2026		
Preduvjeti za upis	Upisana 1. godina prijediplomskog studija									
Nositelj kolegija	Izv.prof.dr.sc. Andrijana Jusup Magazin									
E-mail	ajusup@unizd.hr					Konzultacije	Srijedom 10.00-12.00			
Izvođač kolegija										
E-mail						Konzultacije				
Suradnici na kolegiju										
E-mail						Konzultacije				
Suradnici na kolegiju										
E-mail						Konzultacije				
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja		☐ seminari i radionice		☐ vježbe		☐ obrazovanje na daljinu		☐ terenska nastava	
	☐ samostalni zadaci		☐ multimedija i mreža		☐ laboratorij		☐ mentorski rad		☐ ostalo	
Ishodi učenja kolegija	- klasificirati, imenovati, objasniti osnovne vrste pismenog i usmenog prevođenja - razlikovati pojedine faze prijevodnog procesa s kojima će se susretati u budućim traduktološkim kolegijima i budućoj prevodilačkoj praksi; - obrazložiti značenje prevođenja za interpretaciju različitih vrsta tekstova - argumentirati važnost prevođenja u interkulturalnoj komunikaciji te zauzeti stav o različitim pristupima kulturi primateljici									
Ishodi učenja na razini programa	1TP1- Prepoznati, pravilno imenovati i klasificirati pravce, discipline i predstavnike u okvirima jezikoslovnih i traduktoloških istraživanja 1TP2 - Pravilno definirati relevantne lingvističke pojmove i termine te opisati i usporediti relevantne traduktološke škole 1TN8 - Instrumentalne kompetencije: temeljno opće znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na talijanskom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka 1TN9 - Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 1T10 - Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja, a posebno talijanske, sposobnost samostalnog rada									

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☐ priprema za nastavu	☐ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☒ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	1. kolokvij 26/11/2025 2. kolokvij 21/01/2026 Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku				Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku
Opis kolegija	Studenti se upoznaju s temeljnim prijevodnim aporijama; s načinima klasifikacije prevođenja (pismeno vs. usmeno; književno vs. stručno itd.), s osnovnim elementima prijevodnog procesa te problematikom prijevodnih rezultata iz očišta najutjecajnijih teorija o prevođenju u prošlosti i danas. Osvješčuju međuovisnost i razmimoilaženja teorije i prakse; ulogu prevođenja kao interpretacije te, nadalje, kulturne medijacije. Nakon sumarnog upoznavanja s lingvističkim, književnoteorijskim i semiotičkim pristupom, ističe se važnost integriranog multidisciplinarnog pristupa prevođenju.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Što je prevođenje? Osnovna klasifikacija. 2. Usmeno prevođenje. Vrste i problemi. 3. Pismeno prevođenje. Vrste i problemi. 4. Prevođenje poezije. 5. Prevođenje uglazbljene poezije. 6. Prevođenje drame. 7. Prevođenje u službi medija (podslavljanje i sinkronizacija). 8. Prevođenje kao interpretacija i kao kulturna medijacija. Kolokvij. 9. Prevođenje kao komunikacija. Funkcije jezika u kontekstu prevođenja. Faze prijevodnog procesa. 10. Problem destinacije: model čitatelja vs. empirijski čitatelj. Tipovi teksta i tipovi prijevoda. 11. Od strategije do tehnike prevođenja (adekvatnost vs. prihvatljivost, osnovni postupci). 12. Tradicionalna prevodilačka pomagala. 13. Elektronička prevodilačka pomagala. 14. Ponavljanje				
Obvezna literatura	S. Basnnett-McGuire, La traduzione, teorie e pratica, Bompiani, Milano, 2009. (odabrana poglavlja) I. Grgić Maroević, Materijali u sustavu Merlin B. Osimo, Manuale del traduttore, Hoepli, Milano, 2011. (odabrana poglavlja).				
Dodatna literatura	I. Grgić Maroević, S. Muhamedagić (ur.), Pjev i prepjev. Prevođenje uglazbljene poezije, DHKP, Zagreb, 2009. (odabrana poglavlja). J.-R. Ladmiraal, Kako prevoditi: teoremi za prevođenje, Politička kultura, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja). B. Osimo, Propedeutica della traduzione, Hoepli, Milano, 2010. (odabrana poglavlja). E. Perego, La traduzione audiovisiva, Carocci, Roma, 2018. (odabrana poglavlja).				
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	2 položena kolokvija ili usmeni završni ispit				
	☐ završni pismeni ispit	☒ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit	☐ praktični rad i završni ispit
	☒ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad ☐ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% 1. kolokvij + 50% 2. kolokvij ILI: 100% usmeni završni ispit				
	< 60	% nedovoljan (1)			
	60 - 70	% dovoljan (2)			



Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	71 – 80	% dobar (3)
	81–90	% vrlo dobar (4)
	91 – 100	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo	
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/	